

Cervantes'

Entremeses

Edited and with notes by

CAROLYN LUKENS-OLSON

St. Michael's College



Copyright © 2010 by European Masterpieces
An imprint of LinguaText, Ltd.
270 Indian Road
Newark, Delaware 19711-5204 USA

(302) 453-8695
Fax: (302) 453-8601

www.EuropeanMasterpieces.com

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

ISBN 978-1-58977-062-1

Table of Contents

Introduction to Students

I. Cervantes and Theater	9
II. Life and Works of Cervantes.....	11
III. The <i>Entremés</i> as a Genre	13
IV. The Language of the <i>Entremeses</i>	15
V. This Edition.....	21
VI. Acknowledgments	23

Prologue to *Ocho comedias y ocho entremeses*

<i>nuevos nunca representados</i>	25
---	----

The *Entremeses*

I. <i>El juez de los divorcios</i>	31
II. <i>El rufián viudo llamado Trampagos</i>	47
III. <i>La elección de los alcaldes de Daganzo</i>	73
IV. <i>La guarda cuidadosa</i>	95
V. <i>El vizcaíno fingido</i>	119
VI. <i>El retablo de las maravillas</i>	143
VII. <i>La cueva de Salamanca</i>	165
VIII. <i>El viejo celoso</i>	185
IX. <i>Los habladores</i>	205

SPANISH/ENGLISH GLOSSARY	221
--------------------------------	-----

Introduction to Students

I. CERVANTES AND THEATER

THE *ENTREMESSES*, LIKE CERVANTES' other works, have been eclipsed by the tremendous success of *Don Quijote*. It therefore comes as a surprise to many to learn that Cervantes even wrote drama. In fact, thanks to the dramatic works he wrote in the early years of his career, Cervantes is regarded as perhaps the most important figure in Spanish theater up to the time of Lope de Vega. Yet it is in his *entremeses*, which were published in the last year of his life and are presented in this edition, where the brilliance of Cervantes' dramatic genius most shines.

We do not know exactly how many plays Cervantes wrote. On the one hand, he seems not to have kept count, commenting in the prologue to his *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados* that he had authored between twenty and thirty *comedias* during his earliest years as a playwright. We have only two of the plays from that early period, *El trato de Argel*, a *comedia* based on Cervantes' experience as a prisoner in Algiers, and *La Numancia*, a tragedy featuring the heroics of the village Numancia when besieged by the Romans. For many years after this period, he devoted himself to other pursuits while the remarkably prolific and popular Lope de Vega dominated the world of Spanish theater. It was not until three decades later that Cervantes published *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos nunca representados* (1615), in which are collected not only eight new *comedias* but also the first eight *entremeses* of this edition: *El juez de los divorcios*, *El rufián*

viudo llamado Trampagos, *La elección de los alcaldes de Daganzo*, *La guarda cuidadosa*, *El vizcaíno fingido*, *El retablo de las maravillas*, *La cueva de Salamanca*, and *El viejo celoso*. The ninth *entremés* included in this edition, *Los habladores*, is widely, though unverifiably, attributed to Cervantes and considered to be a work he perhaps sent out unsigned, a common practice with *entremeses*, which were for a time considered too trivial to claim under one's authorship. The unanswered question regarding authorship of *Los habladores* and other *entremeses* attributed to Cervantes, including *La cárcel de Sevilla*, *Los mirones*, *El hospital de los podridos* and *El entremés de los romances*, is the other reason we do not have a full picture of the scope of his dramatic work.

As the title of the collection of *entremeses* states, they were *nunca representados*, the works had not been staged when sent to the press. Nonetheless, the *entremeses* had considerable impact, were widely read by Cervantes' contemporaries, and have been attracting increased attention over the years. Readers will find these *entremeses*, as Edwin Honig (ix) aptly describes them, "among the most beguiling things Cervantes ever wrote."¹

The *entremeses* in this edition are dramatic encounters between and among the perennial characters of farce: unhappy spouses, incompetent authorities, underworld figures, bumbling and officious clerks, ignorant peasants, meddling and self-serving sacristans, unscrupulous servants, and scheming students, among others. While Cervantes, to be sure, exposes in the foibles of these individual characters vicious aspects of contemporary Spanish society, at a more personal level he also exposes to us something of the comic in ourselves as we laugh at these characters, who in many ways reflect our own weaknesses. And while the hardest thing for us to see and suffer is our own folly, we never tire of observing and having a good laugh at the follies of others. This forms the crux of Cervantes' *entremeses*. No one is exempt from

¹ This is taken from Honig's introduction to his translation of the *Entremeses* (New York: New American Library, 1964), which is also in print as the article "On the 'Interludes' of Cervantes" in *Cervantes*, ed. Lowry Nelson, Jr. (Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1969). 152-161.

scrutiny and exposure in these plays, neither the country bumpkin nor the city slicker, neither the pretentious *petit-bourgeois* nor the con artist, neither the kitchen scrub maid nor the mistress of the house. Not even the spectator is excluded. It is a common trick Cervantes uses in his *entremeses* to cast his characters in the comical role of spectators who are complicit in a spectacle that reflects their own blunders. Nonetheless, and it must be noted, Cervantes ultimately does not mock. Instead, he treats the parade of flawed humanity marching through these works with a gentle hand. This is Cervantes' signature touch. Neither maudlin nor moralistic, his farce seems to take as a precept the words of Solórzano, in *El vizcaíno fingido* (p. 119:23-24), who says: *no son burlas las que redundan en desprecio ajeno* 'jokes that result in contempt for others are not jokes.'

II. LIFE AND WORKS OF CERVANTES

Miguel de Cervantes led a life marked by misfortune and constant struggle. He was born most probably on September 29, the feast day of Saint Michael, in Alcalá de Henares, a university town east of Madrid, and baptized there on October 9, 1547 at the church of Santa María la Mayor. Financial difficulties forced his father, Rodrigo Cervantes, a *cirujano menor* (part barber, part surgeon,) and mother, Leonor de Cortinas, to move Miguel and his six siblings several times, to Valladolid, Córdoba, and Seville, and finally to Madrid. The young Miguel studied under the Jesuits, it is thought, in Seville from 1564-65 and then a few years later in Madrid for a brief period at the Estudio de la Villa de Madrid under Juan López de Hoyos, a humanist priest strongly influenced by the work of Erasmus. During this time in Madrid, Cervantes published his first poetry, contributing four poems of different genres to a collection compiled by López de Hoyos on the occasion of the death of Queen Isabel de Valois in 1568.

A long period abroad, and not always by choice, marked the next phase of Cervantes' life. At the age of twenty-one, having injured a man in a duel, Cervantes fled Madrid and ended up in

Italy. In Rome he worked for a short time in the household service of Cardinal Giulio Acquaviva. Soon afterward, in the summer of 1570, he served in Naples as a soldier in the company of Captain Diego de Urbina. In 1571, Cervantes fought in the historically decisive Battle of Lepanto, in which he acquitted himself valiantly and was wounded for life, his left hand permanently paralyzed, which earned him the nickname *el Manco (de Lepanto)*. He later joined the military expedition to Tunis, after which he returned to Italy and traveled the country. In 1575, Cervantes set home for Spain. As his ship was sailing, it was captured by Turkish pirates. Cervantes was taken captive and sent to Algiers, where he was held prisoner for the next five years. Failing at several attempts at escape, he was finally ransomed by Trinitarian priests in 1580 while being transported as a slave to Constantinople. After those twelve years abroad, Cervantes finally made it back to Spain.

Cervantes did not return to an easy life. He settled in Madrid, where he struggled with financial and family problems as he commenced his career as an author. In 1584 he married Catalina de Salazar y Palacios, a woman seventeen years his junior. It seems that the marriage was never a happy one. They moved to Seville in 1587, and he spent the next several years in various positions, working mostly with royal taxes but also as a buyer of sorts for the *Armada Invincible*. It was during this period that he wrote his “twenty or thirty” *comedias* and published the first and only part of his pastoral novel *La Galatea*. In 1590, Cervantes, who seemed to be always struggling financially, applied for a position in the Spanish colonies in the New World but was rejected. He spent three months in jail in 1597 because funds for which he was responsible were lost in a bankruptcy.

In 1604 Cervantes was living in Valladolid, to where the Court had been moved. It was here that he applied for printing privileges for part I of *Don Quijote de la Mancha*. In January of 1605 the first part of *Don Quijote* was published by Juan de la Cuesta in Madrid. The book enjoyed immediate success in Spain, and this

Prólogo al lector

No puedo dejar, lector carísimo,° de suplicarte° me
perdones si vieres que en este prólogo salgo 'algún
tanto° de mi acostumbrada° modestia. Los días pa-
5 sados me hallé en una conversación de amigos, donde se tra-
tó de comedias y de las cosas a ellas concernientes, y de tal
manera las sutilizaron° y atildaron,° que, a mi parecer, vinie-
ron a quedar en punto de toda perfección. Tratóse también
de quién fue el primero que en España las sacó de mantillas,°
10 y las puso en toldo° y vistió de gala y apariencia;¹ yo, como
el más viejo que allí estaba, dije que me acordaba de haber
visto representar al gran Lope de Rueda, varón° insigne° en la
representación y en el entendimiento. Fue natural de Sevilla
y de oficio batihoja, que quiere decir de los que hacen panes
15 de oro;² fue admirable en la poesía pastoril, y en este modo,
ni entonces ni después acá ninguno le ha llevado ventaja; y,
aunque por ser muchacho yo entonces, no podía hacer juicio°
firme de la bondad° de sus versos, por algunos que me queda-
ron en la memoria, vistos agora en la edad madura que tengo,
20 hallo ser verdad lo que he dicho; y si no fuera por no salir
del propósito de prólogo, pusiera aquí algunos que acredita-
ran° esta verdad. En el tiempo deste célebre español, todos
los aparatos de un autor° de comedias 'se encerraban en° un
costal,° y se cifraban en cuatro pellicos blancos guarnecidos
25 de guadamecí dorado, y en cuatro barbas y cabelleras y cuatro
cayados, poco más o menos.³ Las comedias eran unos colo-

dearest, beg

somewhat, usual

polished, refined

swaddling clothes

on view

man, illustrious

judgment

quality

would support

stage manager, were

kept in; sack

1 In other words, Cervantes says that the discussion was about who developed the *genre*.

2 He worked with gold, beating (**batir**) it into bars (**panes**) and thin sheets (**hojas**).

3 **Se cifraban...** *they consisted of four white shepherd's jackets decorated with gilt embossed leather and of four beards and wigs and four shepherd's crooks, a little more or less.*

5	quios, como églogas, ^o entre dos o tres pastores y alguna pas- tora; aderezábanlas y dilatábanlas ⁴ con dos o tres entremeses, ya de negra, ya de rufián, ^o ya de bobo ^o y ya de vizcaíno: ^o que	eclogues thug, fool, Basque
10	todas estas cuatro figuras y otras muchas hacía el tal Lope ⁵ con la mayor excelencia y propiedad que pudiera imaginarse. No había en aquel tiempo tramoyas, ^o ni desafíos ^o de moros ^o y cristianos, a pie ni a caballo; no había figura que saliese o pareciese salir del centro de la tierra por lo hueco ^o del teatro,	stage machines, duels, Moors cavity square hand-spans
15	al cual componían cuatro bancos en cuadro ^o y cuatro o seis tablas encima, con que se levantaba del suelo cuatro palmos; ^o ni menos bajaban del cielo nubes con ángeles o con almas. El adorno ^o del teatro era una manta ^o vieja, tirada ^o con dos cor- deles ^o de una parte a otra, que hacía lo que llaman vestuario, ^o	decoration, blanket, pulled; cords, dressing room ballad buried choir sections followed
20	detrás de la cual estaban los músicos, cantando sin guitarra algún romance ^o antiguo. Murió Lope de Rueda, y por hom- bre excelente y famoso le enterraron ^o en la iglesia mayor de Córdoba (donde murió), entre los dos coros, ^o donde tam- bién está enterrado aquel famoso loco Luis López. Sucedió ^o	cowardly changed to chests, trunks
25	a Lope de Rueda, Navarro, ⁶ natural de Toledo, el cual fue famoso en hacer la figura de un rufián cobarde; ^o éste levantó algún tanto más el adorno de las comedias y mudó ^o el costal de vestidos en cofres ^o y en baúles; ^o sacó la música, que antes cantaba detrás de la manta, al teatro público; quitó las barbas	actors fake clean-shaven called for, change thunder, lightening
30	de los farsantes ^o , que hasta entonces ninguno representaba sin barba postiza, ^o y hizo que todos representasen 'a cureña rasa, ^o si no era los que habían de representar los viejos o otras figuras que pidiesen ^o mudanza ^o de rostro; inventó tramoyas, nubes, truenos ^o y relámpagos, ^o desafíos y batallas, pero esto no llegó al sublime punto en que está agora. (Y esto es verdad	contradict modesty
35	que no se me puede contradecir, ^o y aquí entra el salir yo de los límites de mi llaneza ^o) que se vieron en los teatros de Madrid representar <i>Los tratos de Argel</i> , que yo compuse; <i>La destrucción</i> <i>de Numancia</i> y <i>La batalla naval</i> , donde me atreví ^o a reducir las comedias a tres jornadas, ^o de cinco que tenían; mostré, ^o	dared acts, I showed
	o, por mejor decir, fui el primero que representase las ima-	

4 Aderezábanlas y... they were added to and lengthened

5 This still refers to Lope de Rueda.

6 His first name is Pedro, but little else is known about him.

ginaciones y los pensamientos escondidos del alma, sacando
 figuras morales al teatro, con general y gustoso aplauso de
 los oyentes;° compuse en este tiempo hasta veinte comedias
 o treinta, que todas ellas 'se recitaron° sin que se les ofreciese
 5 ofrenda° de pepinos° ni de otra cosa arrojadiza;° corrieron su
 carrera° sin silbos,° gritas° ni barahundas.° Tuve otras cosas
 en que ocuparme; dejé la pluma y las comedias, y entró luego
 el monstruo⁷ de naturaleza, el gran Lope de Vega, y alzóse°
 con la monarquía° cómica; avasalló° y puso debajo de su ju-
 10 ridición a todos los farsantes; llenó el mundo de comedias
 propias, felices y bien razonadas,⁸ y tantas, que pasan de diez
 mil pliegos° los que tiene escritos, y todas (que es una de las
 mayores cosas que puede decirse) las ha visto representar, o
 oído decir, por lo menos, que se han representado; y si algu-
 15 nos, que hay muchos, han querido entrar a la parte° y gloria
 de sus trabajos, todos juntos no llegan en lo que han escrito a
 la mitad de lo que él sólo. Pero no por esto, pues no lo conce-
 de Dios todo a todos, 'dejen de tenerse en precio° los trabajos
 del doctor Ramón, que fueron los más después de los del gran
 20 Lope; estímense las trazas° artificiosas en todo extremo° del
 licenciado Miguel Sánchez,⁹ la gravedad del doctor Mira de
 Mescua,¹⁰ honra singular de nuestra nación; la discreción e
 innumerables conceptos del canónigo Tárrega;¹¹ la suavidad y
 dulzura de don Guillén de Castro,¹² la agudeza° de Aguilar;¹³
 25 el rumbo,° el tropel,° el boato,° la grandeza de las comedias

listeners
 were presented
 offering, cucumbers,
 tossable; course
 whistles, jeers, messes
 he set up
 monarchy, subjected
 folios
 share
 should not stop being
 appreciated
 schemes, pleasantness
 cleverness
 show, rush, pomp

7 Take "monster" here in the sense of having unnatural powers.

8 They were proper, gay, and well-planned, which one could also take to mean that they lacked invention, interest, and spontaneity.

9 Miguel Sánchez (1545?-1616?), *El divino*, wrote poetry and drama.

10 Doctor Antonio Mira de Amescua (1574-1644), associated with the Conde de Lemos in Naples, wrote poetry and drama.

11 Francisco Agustín Tárrega (1554-1602) was a priest from Valencia who wrote poetry and drama.

12 Guillén de Castro y Bellvis (1569-1631) was an important dramatist who is best known for his *Las mocedades del Cid*, after which Corneille modeled his *Le Cid*. Guillén de Castro wrote three plays based on prose works of Cervantes.

13 Gaspar de Aguilar (1561-1623) was another important author of both poetry and drama associated with Valencia.

	de Luis Vélez de Guevara, ¹⁴ y las que agora están en jerga° del agudo° ingenio° de don Antonio de Galarza, y las que prometen <i>Las fullerías de amor</i> , de Gaspar de Ávila, que todos éstos y otros algunos han ayudado a llevar esta gran máquina al	language, sharp, wit
5	gran Lope. Algunos años ha° que volví yo a mi antigua ociosidad,° y, pensando que aún duraban° los siglos donde corrían mis alabanzas,° volví a componer algunas comedias, pero no hallé pájaros en los 'nidos de antaño;° quiero decir que no hallé autor que me las pidiese, puesto que sabían que las tenía; y	hace leisure, continued praise nests of yesteryear
10	así, las arrinconé° en un cofre y las consagré y condené al perpetuo silencio. En esta sazón° me dijo un librero que él me las comprara si un autor de título no le hubiera dicho que de mi prosa se podía esperar° mucho, pero que del verso, nada; y, si va a decir la verdad, cierto que me dio pesadumbre° el oírlo,	put away time expect grief
15	y dije entre mí: «O yo me he mudado en otro, o los tiempos se han mejorado mucho; sucediendo° siempre al revés, pues siempre se alaban los pasados tiempos». 'Torné a pasar los ojos por° mis comedias, y por algunos entremeses míos que con ellas estaban arrinconados, y vi no ser tan malas ni tan	occurring I reread
20	malos que no mereciesen° salir de las tinieblas° del ingenio de aquel autor a la luz de otros autores menos escrupulosos y más entendidos. Aburríme y vendíselas al tal librero, que las ha puesto 'en la estampa° como aquí te las ofrece. Él me las pagó razonablemente; yo cogí mi dinero con suavidad,	deserve, shadows in print
25	sin tener cuenta con dimes ni directes de recitantes. ¹⁵ Querría que fuesen las mejores del mundo, o, a lo menos, razonables; tú lo verás, lector mío, y si hallares que tienen alguna cosa buena, en 'topando a° aquel mi maldiciente° autor, dile que 'se emiende,° pues yo no ofendo a nadie, y que advierta° que	running into, slanderous, to get it
30	no tienen necedades° patentes y descubiertas,° y que el verso es el mismo que piden las comedias, que ha de ser, de los tres estilos, el ínfimo,° y que el lenguaje de los entremeses es propio de las figuras que en ellos se introducen, y que, para enmienda de todo esto, le ofrezco una comedia que estoy	straight; he note, foolish things; plain to the eye; lowest

14 Luis Vélez de Guevara (1579-1644) wrote works in all genres, including hundreds of plays.

15 **Sin tener...** *without bothering to squabble over anything related to productions.*

componiendo, y la intitulo *El'engañõ a los ojos,*° que, si no me engañõ, le ha de dar contento. Y con esto, Dios te dé salud y a mí paciencia.

deception before one's
eyes

ENTREMÉS DEL juez de los divorcios

	EL JUEZ	DOÑA GUIOMAR	
	EL VEJETE°	UN CIRUJANO°	old man, surgeon
5	MARIANA, su mujer	ALDONZA DE MINJACA	
	EL ESCRIBANO°	UN GANAPÁN ¹	clerk
	EL PROCURADOR°	DOS MÚSICOS	attorney
	UN SOLDADO		
10	<i>(Sale° el JUEZ, y otros dos con él, que son ESCRIBANO y PROCURADOR, y siéntase en una silla; salen el VEJETE y MARIANA, su mujer.)</i>		comes out
15	MARIANA: 'Aun bien° que está ya el señor juez de los divorcios sentado en la silla de su audiencia.° Desta vez tengo de quedar dentro o fuera ² ; desta vegada° tengo de quedar libre de pedido y alcabala, como el gavilán. ³		at last courtroom time
20	VEJETE: Por amor de Dios, Mariana, que no almonedeas tanto tu negocio; ⁴ habla paso,° por la pasión que Dios pasó; que tienes atronada° a toda la vecindad con tus gritos.		quietly deafened
	JUEZ: ¿Qué pendencia° traéis, buena gente?		claim
25	MARIANA: Señor, ¡divorcio, divorcio, y más divorcio, y otras mil veces divorcio!		

1 A **ganapán** earned his bread by carrying and delivering heavy loads. **Ganapanes** wore pointed caps made of four sections sewn together and the top peak folded back.

2 **Tengo de...** *I must know where I stand*

3 **Libre de...** *free from all taxes, like the hawk.* Owners of falcons were not charged taxes (**pedido y alcabala**) if using them for hunting. Mariana wishes to be free from all impositions.

4 **Que no...** *don't make your business so public*

JUEZ: ¿De quién, o por qué, señora?

MARIANA: ¿De quién? De este viejo que está presente.

5 JUEZ: ¿Por qué?

MARIANA: Porque no puedo sufrir sus impertinencias, ni es-
 10 tar contino° atenta a curar todas sus enfermedades, que
 son 'sin número;° y no me criaron° a mí mis padres para
 ser hospitalera ni enfermera. Muy buen dote° llevé al
 poder desta 'espuerta de huesos,° que me tiene consu-
 midos los días de la vida; cuando entré en su poder, me
 relumbraba° la cara como un espejo, y agora la tengo con
 15 una vara de frisa encima.° Vuesa merced, señor juez, me
 descase,° si no quiere que 'me ahorque;° mire, mire los
 surcos° que tengo por este rostro,° de las lágrimas que
 derramo° cada día por verme casada con esta anotomía.°

JUEZ: No lloréis, señora; bajad° la voz y enjugad° las lágrimas,
 20 que yo os haré justicia.

MARIANA: Déjeme vuesa merced llorar, que con esto des-
 canso.° En los reinos° y en las repúblicas bien ordenadas,
 25 había de ser limitado el tiempo de los matrimonios, y de
 tres en tres años se habían de deshacer,° o confirmarse de
 nuevo, como cosas de arrendamiento;° y no que hayan
 de durar toda la vida, con perpetuo dolor de entrambas°
 partes.

JUEZ: Si este arbitrio° se pudiera o debiera poner en práctica,
 30 y por dineros, ya se hubiera hecho; pero especificad más,
 señora, las ocasiones que os mueven a pedir divorcio.

MARIANA: El invierno de mi marido y la primavera de mi

5 A *vara de frisa* is a length of coarse, dark wool.

6 As per the legal code at the time, certain *arrendamientos* leases were reexamined every three years.

edad;⁷ el quitar⁸ el sueño, por levantarme a media noche a calentar paños y saquillo de salvado para ponerle en la ijada;⁹ el ponerle, ora^o aquesto, ora^o aquella ligadura,^o que ligado le vea yo a un palo por justicia;¹⁰ el cuidado que tengo de ponerle de noche alta cabecera¹¹ de la cama, 'jarabes lenitivos,^o porque no 'se ahogue^o del pecho; y el estar obligada a sufrirle el mal olor de la boca, que le güele^o mal a tres tiros de arcabuz.¹²

either... or, bandage

soothing syrups, drown

huele *smells*

10 **ESCRIBANO:** Debe de ser de alguna muela^o podrida.^o

molar, rotten

VEJETE: No puede ser, porque lleve el diablo la muela ni diente que tengo en toda ella.¹³

15 **PROCURADOR:** Pues ley hay que dice, según he oído decir, que por sólo el mal olor de la boca se puede descasar la mujer del marido, y el marido de la mujer.

20 **VEJETE:** En verdad, señores, que el mal aliento^o que ella dice que tengo, no se engendra^o de mis podridas muelas, pues no las tengo, ni menos procede^o de mi estómago, que está sanísimo,^o sino desa mala intención de su pecho. Mal conocen vuestas mercedes a esta señora, pues a fe que, si la conociesen, que la ayunarían o la santiguarían.¹⁴

breath

originate

comes from

very healthy

7 "Winter" refers to the old age of the man, "spring" the youth of his wife.

8 This construction (**el** + *infinitive*) nominalizes the verb, **el quitar** meaning "the taking away" or "the robbing."

9 **A calentar...** to warm compresses and the bag of salve to put on his aching side.

10 **Ligado le...** I'd like to see him bandaged up from having gotten the beating he deserves.

11 **De ponerle...** to prop up his pillows at night

12 An **arcabuz** was a crossbow. This expression meaning "three shots away" is a hyperbole whose precise distance is irrelevant. In English we might say "you can smell his breath a mile away."

13 **Lleve el...** may the devil take any molar or tooth I have anywhere in it [his mouth]. In other words, he's toothless.

14 **A fe...** I swear that if you knew her you would either steer clear of her or fight with her. In fact, **santiguar**, as well as meaning "fight with" or "hit", can

Veinte y dos años ha^o que vivo con ella mártir, sin haber
 sido jamás confesor de sus insolencias, de sus voces y de
 sus fantasías,¹⁵ y ya va para dos años que cada día me va
 dando vaivenes^o y empujones^o hacia la sepultura;^o a cuyas
 5 voces me tiene medio sordo,^o y, a puro reñir,^o 'sin juicio.^o
 Si me cura, como ella dice, cúrame 'a regañadientes;^o ha-
 biendo de ser suave la mano y la condición del médico.
 En resolución,^o señores: yo soy el que muero en su poder,
 y ella es la que vive en el mío, porque es señora, con mero
 10 mixto imperio, de la hacienda^o que tengo.¹⁶

hace

shoves, nudges, grave
deaf, fighting, senseless
grudgingly

conclusion

property

MARIANA: ¿Hacienda vuestra? Y ¿qué hacienda tenéis vos,
 que no la hayáis ganado con la que llevastes en mi dote?
 Y son míos la mitad de los bienes gananciales,¹⁷ 'mal que
 15 os pese;^o y dellos y de la dote, si me muriese agora, no os
 dejaría valor de un maravedí,^o porque veáis el amor que
 os tengo.

like it or not

"coin of little value"

JUEZ: Decid, señor: cuando entrastes en poder de vuestra mu-
 20 jer, ¿no entrastes gallardo,^o sano y bien acondicionado?

lively

VEJETE: Ya he dicho que ha veinte y dos años que entré en
 su poder, como quien entra en el de un cómitre calabrés
 a remar en galeras de por fuerza;¹⁸ y entré tan sano, que
 podía decir y hacer como quien juega a las pintas.¹⁹

also mean "to cross oneself in protection" as against the devil. All seem to fit in this context.

15 **Sin haber...** *without ever having told of her insolence, shouting, and vanities*

16 **Es señora...** *she is the ruler of the house. Mero mixto imperio* was commonly used in legal contracts and means "fully in charge."

17 **Los bienes gananciales** are any profits earned by either over the course of the marriage.

18 **Como quien...** *as one forced to row in a galley for a Calabrian captain.* The Calabrians were from Southern Italy and had a reputation for being cruel with the galley slaves.

19 **Las pintas** is a card game. The old man tells here that when they first married he was healthy enough to be able to match her moves, i.e. to keep up with her.

MARIANA: Cedacico nuevo, tres días en estaca.²⁰

JUEZ: Callad, callad, nora en tal,²¹ 'mujer de bien,^o y andad
 con Dios, que yo no hallo causa para descasaros; y, pues
 5 comistes las maduras, gustad de las duras;²² que no está
 obligado ningún marido a tener la velocidad y corrida^o
 del tiempo, que no pase por su puerta y por sus días; y
 descontad^o los malos que ahora os da, con los buenos que
 os dio cuando pudo; y no repliquéis^o más palabra.
 10

VEJETE: Si fuese posible, recibiría gran merced que vuesa
 merced me la hiciese de despenarme,²³ alzándome^o esta
 carcelería;^o porque, dejándome así, habiendo ya llegado a
 este rompimiento,^o será de nuevo entregarme al verdugo^o
 15 que me martirice;^o y si no, hagamos una cosa: enciérrese^o
 ella en un monasterio y yo en otro; partamos^o la hacienda,
 y 'de esta suerte^o podremos vivir en paz y en servicio de
 Dios lo que nos queda^o de la vida.
 20

MARIANA: ¡Malos años! ¡Bonica soy yo para estar encerrada!²⁴
 No sino llegaos a la niña, que es amiga de redes, de tor-
 nos, rejas y escuchas,²⁵ encerraos vos, que lo podréis llevar
 y sufrir, que ni tenéis ojos con que ver, ni oídos con que
 oír, ni pies con que andar, ni mano con que tocar: que yo,
 25 que estoy sana, y con todos mis cinco sentidos cabales^o y

20 **Cedacico nuevo...** *a new sifter in three days is tossed out.* A **cedazo** or **cedacillo** is a small sifter, such as for flour. The English expression "tossed aside like an old rag" has a similar meaning.

21 **Nora en tal** is an exclamation of exasperation.

22 **Pues comiste...** *you ate the ripe fruits; you also have to taste the hard [i.e. green, not yet ripe] ones, too.* In other words, one must take the bad with the good.

23 **Recibiría gran...** *it would be a great gift you would do for me if you put me out of my misery*

24 The idea is "I'm not cut out for being shut in." **Bonica** = **bonita**.

25 **No sino...** *anything except turn to the girl, who likes window grilles, hatches, iron bars, and chaperons.* All these are associated with convent life. A **red** is the screen outside a window, and **rejas**, iron bars. A **torno** is the hatch through which items are passed to and from the outside world, and **escuchas** are the sisters assigned to listen in on others' conversations with visitors.

- vivos, quiero usar dellos 'a la descubierta,^o y no por brújula, como quínola dudosa.²⁶ openly
- 5
 ESCRIBANO: Libre^o es la mujer. loose-tongued
- PROCURADOR: Y prudente el marido; pero no puede más.
- JUEZ: Pues yo no puedo hacer este divorcio, *quia nullam invenio causam*.²⁷
- 10
Entra un SOLDADO bien aderezado^o y su mujer, DOÑA GUIOMAR.) dressed
- 15
 GUIOMAR: ¡Bendito sea Dios! que se me ha cumplido el deseo que tenía de verme ante él a presencia de vuesa merced, a quien suplico, 'cuan encarecidamente^o puedo, sea servido de descasarme déste.²⁸ I beg, as earnestly as
- 20
 JUEZ: ¿Qué cosa es *déste*? ¿No tiene otro nombre? Bien fuera que dijérades^o siquiera^o: “*déste* hombre.” you might say, at least
- GUIOMAR: Si él fuera hombre, 'no procurara yo^o descasarme. I wouldn't try
- JUEZ: Pues, ¿qué es?
- 25
 GUIOMAR: Un leño.^o block of wood
- SOLDADO: [*Aparte*]^o Por Dios, que he de ser leño en callar y en sufrir. Quizá con no defenderme ni contradecir^o a esta mujer el juez se inclinará a condenarme; y, pensando que me castiga, me sacará de cautiverio,^o como si por milagro 'se librase^o un cautivo de las mazmorras de Tetuán.²⁹ aside
 contradic^t
 captivity
 were set free

26 **Y no...** and not by craft, as with a doubtful set of cards. Another reference to card games.

27 The Latin phrase translates “because I find no cause.” These are the words of Pontius Pilate when he refuses to condemn Christ (Jn:18:38).

28 **Sea servido...** if it please you to *unmarry me from this guy*

29 **Mazmorras** are underground prisons and Tetuán, a city in Morocco.

- PROCURADOR: Hablad más comedido,^o señora, y relatad^o
 vuestro negocio,^o sin improperios^o de vuestro marido;
 que el señor juez de los divorcios, que está delante, mirará
 5 rectamente^o por vuestra justicia
 politely, tell
 business, insults
 fairly
- GUIOMAR: Pues, ¿no quieren vuestas mercedes que llame leño
 a una estatua, que no tiene más acciones que un madero?^o
 plank of wood
- 10 MARIANA: Ésta y yo 'nos quejamos,^o sin duda, de un mismo
 agravio.^o
 we are complaining
 offense
- GUIOMAR: Digo, en fin, señor mío, que a mí me casaron con
 este hombre, 'ya que^o quiere vuesa merced que así lo lla-
 15 me; pero no es este hombre con quien yo me casé.³⁰
 since
- JUEZ: ¿Cómo es eso?, que no os entiendo.
- GUIOMAR: Quiero decir que pensé que me casaba con un
 20 hombre 'moliente y corriente,^o y a pocos días hallé que
 me había casado con un leño, como tengo dicho; porque
 él no sabe cuál es su mano derecha, ni busca medios^o ni
 trazas^o para granjear^o un real³¹ con que ayude a sustentar^o
 su casa y familia. Las mañanas se le pasan en oír misa y
 25 en estarse en la puerta de Guadalajara³² murmurando,^o
 sabiendo nuevas,^o diciendo y escuchando mentiras;^o y las
 tardes, y aun las mañanas también, se va de casa en 'casa
 average
 ways
 deals, earn, support
 gossiping
 news, lies

30 An acceptable reason for annulment of a marriage was an *error in persona*, as it was called in Latin, whereby one of the spouses misrepresented himself or herself prior to the marriage. A few lines ahead we see that Doña Guiomar is accusing her husband of being deceptive about his profession before they wed.

31 A **real** is, like the **maravedí** of above, is a coin of small value. The former is worth more, but the relative value is not important here. These are popular expressions, such as our “make a buck,” “not worth a dime,” or “not worth a cent.”

32 A lively and busy place near the Plaza Mayor, the Puerta de Toledo was one of the principal gates leading out of Madrid.

de juego,° y allí sirve de número a los mirones,³³ que, según he oído decir, es un género de gente a quien aborrecen° en todo extremo los gariteros.³⁴ A las dos de la tarde viene a comer,³⁵ sin que le hayan dado un real de barato, porque ya no se usa el darlo.³⁶ Vuélvese a ir, vuelve a media noche, cena si lo halla, y si no, santíguase,° bosteza° y acuéstase; y en toda la noche no sosiega,° 'dando vueltas.° Pregúntole qué tiene. Respóndeme que está haciendo un soneto en la memoria para un amigo que se le ha pedido; y 'da en° ser poeta, como si fuese oficio° con quien no estuviese vinculada° la necesidad° del mundo.

SOLDADO: Mi señora doña Guiomar, en todo cuanto ha dicho, no ha salido de los límites de la razón; y, si yo no la tuviera en lo que³⁷ hago, como ella la tiene en lo que dice, ya había yo de haber procurado algún favor de palillos,³⁸ de aquí o de allí, y procurar verme, como se ven otros hombrecitos aguditos° y bulliciosos,° con una vara³⁹ en las manos, y sobre una mula 'de alquiler° pequeña, seca y maliciosa, sin mozo° de mulas que le acompañe, porque las tales mulas nunca se alquilan sino 'a faltas° y cuando están de nones;⁴⁰ sus alforjitas° a las ancas:° en la una un cullo° y una camisa, y en la otra su medio queso y su pan y su bota;° sin añadir a los vestidos que trae de rúa,° para

33 **Sirve de...** *he adds to the number of onlookers*

34 **Es un...** *is a kind of person hated very much by the gamblers*

35 In the past, the regular meal time was noon, meaning that he always showed up late.

36 **Dar de barato** was the practice winners had of tipping onlookers in attendance for their support. Doña Guiomar says that her husband comes home without any such tips because this is no longer practiced.

37 Here and in the next clause, the pronoun **la** refers to **razón** in the same sentence.

38 A **palillos** is a "man of the sticks," the sticks being clubs or perhaps gables. In other words, he refers to some kind of officer of the law.

39 A **vara** is a wooden rod of justice (i.e. the **palillos** above) associated with judges and mayors.

40 **Estar de nones** means **estar de más**, or free and available, because one has nothing else to do.

	hacellos de camino, ⁴¹ sino unas polainas ⁴² y una sola espuela; ^o y, con una comisión, y aun comezón ⁴³ en el seno, ^o sale por esa Puente Toledana ⁴⁴ raspahilando, ^o a pesar de las malas mañas de la harona, ⁴⁵ y, a cabo de pocos días,	spur, chest trotting along
5	envía a su casa algún 'pernil de tocino ^o y algunas 'varas de lienzo crudo; ^o en fin, de aquellas cosas que valen baratas en los lugares del distrito de su comisión, y con esto sustenta su casa como el pecador ^o mejor puede; pero yo, que ni tengo oficio... ⁴⁶ no sé qué hacerme, porque no hay	slab of bacon yards of muslin
10	señor que quiera 'servirse de mí, ^o porque soy casado; así que, me será forzoso suplicar a vuesa merced, señor juez, pues ya por pobres son tan enfadosos ^o los hidalgos, y mi mujer lo pide, que nos divida y aparte.	sinner employ me mean
15	GUIOMAR: Y hay más en esto, señor juez: que, como yo veo que mi marido es para poco, y que padece ^o necesidad, muérome por remedialle; ^o pero no puedo, porque, en resolución, soy mujer 'de bien, ^o y yo no tengo de hacer vileza. ^o	suffers help him honest a base act
20	SOLDADO: Por esto solo merecía ^o ser querida esta mujer, pero, debajo deste pundonor, ^o tiene encubierta la más mala condición de la tierra: 'pide celos ^o sin causa, grita sin porqué, ^o presume ^o sin hacienda, y, como me ve pobre, no me estima en el baile del rey Perico; ⁴⁷ y es lo peor, señor juez, que quiere que, 'a truco ^o de la fidelidad que me guarda,	deserved point of honor shows jealousy reason, puts on airs in return
25		

41 To do little to change from street wear (**de rúa**) to travel wear (**de camino**) indicated poverty; there was no finery to be had.

42 This mule driver is poorly dressed for the job, wearing leggings when he should have on boots.

43 That is, the itch, **comezón**, to get to his commission.

44 This was a bridge over the Manzanares River and to the south of Madrid along which the road to Toledo passed. Note that **puente** at that time was a feminine noun.

45 **A pesar...** in spite of the bad habits of the slow-moving mule.

46 The full saying is **ni tengo oficio ni beneficio** and means "I have neither ways of earning money nor other support."

47 To not esteem something at King Perico's dance, as the expression goes, means to have little regard for it.

le sufra y disimule^o millares de millares de impertinencias
y desabrimientos^o que tiene.

overlook
unpleasantnesses

5 GUIOMAR: ¿Pues no? ¿Y por qué no me habéis vos de guardar a mí decoro y respeto, siendo tan buena como soy?

10 SOLDADO: Oíd, señora doña Guiomar; aquí, delante de estos señores, os quiero decir esto: ¿por qué 'me hacéis cargo^o de que sois buena, estando vos obligada a serlo, por ser de tan buenos padres nacida, por ser cristiana y por lo que debéis a vos misma? ¡Bueno es que quieran las mujeres que las respeten sus maridos porque son castas^o y honestas; como si en sólo esto consistiese, de todo en todo, su perfección; y no echan de ver los desaguaderos por donde desaguan^o la fineza de otras mil virtudes que les faltan!⁴⁸ '¿Qué se me da a mí^o que seáis casta con vos misma, 'puesto que^o se me da mucho, si os descuidáis de que lo sea vuestra criada, y si andáis siempre rostrituer-ta,^o enojada, celosa, pensativa, manirrota,^o dormilona, perezosa, pendenciera,^o gruñidora,^o con otras insolencias deste jaez,^o que bastan a consumir las vidas de doscientos maridos? Pero, con todo esto, digo, señor juez, que ninguna cosa destas tiene mi señora doña Guiomar; y confieso que yo soy el leño, el inhábil,^o el dejado^o y el perezoso; y que, por ley de buen gobierno, aunque no sea por otra cosa, está vuesa merced obligado a descasarnos; que desde aquí digo que no tengo ninguna cosa que alegar^o contra lo que mi mujer ha dicho, y que doy el pleito^o por concluso, y holgaré^o de ser condenado.

reproach me

chaste

drain out

what's it to me?

though

sullen, wasteful

fighting, grumpy

type

useless, neglectful

say in defense, lawsuit

I will be glad

30 GUIOMAR: ¿Qué hay que alegar contra lo que tengo dicho? Que no me dais de comer a mí, ni a vuestra criada; 'y monta que^o [no] son muchas, sino una, y aun esa

though

48 **Y no...** and they don't see the leaks through which seep out a thousand other virtues they lack

sietemesina,⁴⁹ que no come por un grillo.⁵⁰

ESCRIBANO: Sosiéguese; que vienen nuevos demandantes.° claimants

5 (Entra uno vestido a lo médico,⁵¹ y es CIRUJANO, y ALDONZA de MINJACA, su mujer.)

CIRUJANO: Por cuatro causas bien bastantes, vengo a pedir
a vuesa merced, señor juez, haga divorcio entre mí y la
10 señora doña Aldonza de Minjaca, mi mujer, que está presente.

JUEZ: Resoluto° venís; decid las cuatro causas. resolved

15 CIRUJANO: La primera, porque 'no la puedo ver° más que a todos los diablos; la segunda, por lo que ella se sabe; la tercera, por lo que 'yo me callo;° la cuarta, porque no me lleven los demonios, cuando desta vida vaya, si he de durar en su compañía hasta mi muerte.

20 PROCURADOR: Bastantísimamente⁵² ha probado su intención.

MINJACA: Señor juez, vuesa merced me oiga, y advierta° que,
si mi marido pide por cuatro causas divorcio, yo le pido
25 por cuatrocientas. La primera, porque, cada vez que le veo, 'hago cuenta° que veo al mismo Lucifer; la segunda, porque fui engañada° cuando con él me casé, porque él dijo que era médico de pulso, y remaneció° cirujano,⁵³ y hombre que hace ligaduras y cura otras enfermedades,

49 A **sietemesino** is a child born in its seventh month, smaller and physically weaker than one born at the full nine.

50 **Que no...** *she doesn't eat enough for a cricket.*

51 According to Herrero (p. 20, n. 10) **médicos** wore an overcoat or duster of thin black cotton, yellow gloves, and typically a large ring.

52 This is a comical adverb along the lines of "sufficiently quite well enough."

53 Though **cirujano** and **médico** are related, the former is of less training and lower rank. Minjaca claims that her husband told her that he was a **médico** but turned out to be a **cirujano**.

que va a decir desto a médico la mitad del justo precio; la tercera, porque 'tiene celos^o del sol que me toca; la cuarta, que, como no le puedo ver, querría estar apartada^o dél dos millones de leguas.⁵⁴

he's jealous
separated

5

ESCRIBANO: ¿Quién diablos acertará a concertar estos relojes, estando las ruedas tan desconcertadas?⁵⁵

MINJACA: La quinta...

10

JUEZ: Señora, señora, si pensáis decir aquí todas las cuatrocientas causas, yo no estoy para^o escuchallas, ni hay lugar para ello. Vuestro negocio se recibe 'a prueba;^o y andad con Dios, que hay otros negocios que despachar.^o

of a mind to
will be tried
to attend to

15

CIRUJANO: ¿Qué más pruebas, sino que yo no quiero morir con ella, ni ella gusta de vivir conmigo?

20

JUEZ: Si eso bastase para descasarse los casados, infinitísimos sacudirían de sus hombros el yugo del matrimonio.⁵⁶

(Entra uno vestido de GANAPÁN, con su caperuza cuarteada.)

GANAPÁN: Señor juez: ganapán soy, no lo niego,^o pero cristiano viejo,⁵⁷ y hombre 'de bien^o 'a las derechas;^o y, si no fuese que alguna vez me tomo del vino, o él me toma a mí, que es lo más cierto, ya hubiera sido prioste^o en la cofradía⁵⁸ de los hermanos de la carga,⁵⁹ pero, dejando

deny
honest, proper
steward

54 A *legua league* is three miles.

55 ¿Quién diablos... *who in the devil could set these clocks to the same time with their gears so out of sync?*

56 *Si esto...* *if that were a sufficient reason for couples to unmarry, infinite numbers would throw from their shoulders the yoke of marriage*

57 A large number of the *ganapanes* were not *crístianos viejos* but, rather, either of Jewish or Arab origin. Most jobs at this time required one to be a *crístiano viejo*.

58 A *cofrade* (brotherhood) is a group of men sharing a common interest, hobby, or job.

59 This *cofradía de los hermanos de la carga* refers to the brother-

esto aparte, porque hay mucho que decir en ello, quiero
 que sepa el señor joez que, estando una vez muy enfermo
 de los vaguidos de Baco,⁶⁰ prometí de casarme con una
 mujer errada.⁶¹ Volví en mí, sané y cumplí la promesa,
 5 y caséme con una mujer que saqué de pecado;° púsela sin
 a ser placera;⁶² ha salido tan soberbia° sin y de tan mala
 condición, que nadie llega a su tabla° con quien no riña,° arrogant
 ora sobre el peso falto, ora sobre que le llegan a la fru- stand, fight
 ta, y a dos por tres les da con una pesa° en la cabeza, o weight
 10 adonde topa,° y los deshonra hasta la cuarta generación, it hits
 sin tener hora de paz con todas sus vecinas ya parleras;° acquaintances
 y yo tengo de tener todo el día la espada más lista que
 un sacabuche,⁶³ para defendella; y no ganamos para pa-
 gar penas de pesos no maduros, ni de condenaciones de
 15 pependencias.⁶⁴ Querría, si vuesa merced fuese servido, o
 que me apartase della, o, por lo menos, le mudase la con-
 dición acelerada que tiene en otra más reportada y más
 blanda;⁶⁵ y prométole a vuesa merced de descargalle° 'de
 20 balde° todo el carbón que comprare este verano; que pue-
 do mucho con los hermanos mercaderes° de la costilla.⁶⁶ unload
 for free
 merchants

CIRUJANO: Ya conozco yo a la mujer deste buen hombre, y es tan mala como mi Aldonza: que no lo puedo más en-

hood of **ganapanes** in Madrid.

60 **Estando una...** *being once very ill with the dizzy spells of Bacchus.* In other words, he was drunk from too much wine.

61 A woman in error, i.e. a prostitute.

62 A **placera** is a merchantwoman in the **plaza** who usually sells fruits and vegetables. They had a reputation for being tough and shrewd.

63 A **sacabuche** *sackbut* is a type of horn that is folded away to store and unfolded to play. When the **ganapán** says that he must always have his sword readier than one of these horns on account of his wife, he means that he is must be always quick to draw the sword in her defense.

64 **No ganamos...** *we don't make enough money to pay fines for selling underweight or for fighting.*

65 **Le mudase...** *you might change her brusque style into one more patient and gentle*

66 They are called **mercaderes de la costilla** *back* because they hire out the strength of their backs. He offers to get a group of these friends to unload the judge's coal for him in return for a favor.

carecer.°

to stress

JUEZ: Mirad, señores, aunque algunos de los que aquí estáis
habéis dado algunas causas que traen aparejada° senten-
5 cia de divorcio, con todo eso, es menester que conste por
escrito,⁶⁷ y que lo digan testigos;° y así, a todos os recibo
'a prueba.° Pero, ¿qué es esto? ¿Música y guitarras en mi
audiencia? ¡Novedad° grande es ésta!

appropriate

witnesses

on trial

novelty

10 *(Entran dos MÚSICOS.)*

MÚSICO: Señor juez, aquellos dos casados tan desavenidos°
que vuesa merced concertó,° redujo y apaciguó° el otro
día, están esperando a vuesa merced con una gran fiesta
15 en su casa; y por nosotros le envían a suplicar sea servido
de hallarse en ella y honrallos.

fallen out

reconciled, calmed

JUEZ: Eso haré yo 'de muy buena gana;° y pluguiese a Dios
que todos los presentes se apaciguasen como ellos.

gladly

20 PROCURADOR: Desa manera, moriríamos de hambre los
escribanos y procuradores desta audiencia; que no, no,
sino todo el mundo ponga demandas de divorcios; que,
al cabo, al cabo, los más se quedan como se estaban y
25 nosotros habemos gozado del fruto de sus pependencias y
necesades.

MÚSICO: Pues en verdad que desde aquí hemos de ir regoci-
jando° la fiesta.

livening up

30 *(Cantan los MÚSICOS.)*

Entre casados de honor,
cuando hay pleito descubierto,°
más vale el peor concierto

aired

67 Es menester... it needs to be put in writing

que no el divorcio mejor.⁶⁸

Donde no ciega° el engaño°
simple, en que algunos están

blinds, deceit

las riñas° de por San Juan
son paz para todo el año.⁶⁹

quarrels

Resucita allí el honor,
y el gusto, que estaba muerto,
donde vale el peor concierto
más que el divorcio mejor.

Aunque la rabia° de celos

anger

es tan fuerte y rigurosa,

si los pide una hermosa,

no son celos, sino cielos

Tiene esta opinión Amor,

que es el sabio más experto:

que vale el peor concierto

más que el divorcio mejor.

FIN DESTE ENTREMÉS

68 **El peor...** *the worst reconciliation is better than the best divorce*

69 This was a well-known saying that short-lived quarrelling was followed by year-long peace. The birth of Saint John the Baptist is celebrated on June 24 and was a date on which certain legal contracts were renewed.

	Y saca aquí la silla 'de respaldo, ^o con los otros asientos ^o de por casa.	with a back seats
	VADEMÉCUM: ¿Qué asientos? ¿Hay alguno 'por ventura? ^o	by chance
5	TRAMPAGOS: Saca el mortero puerco, el broquel saca, ⁵ y el banco ^o de la cama.	bench
	VADEMÉCUM: Está impedido; ^o 10 'fáltale un pie. ^o	disabled it's missing a leg
	TRAMPAGOS: ¿Y es tacha? ^o	defect
	VADEMÉCUM: ¡Y no pequeña!	
15	(<i>Éntrase^o V ADEMÉCUM.</i>)	leaves
	TRAMPAGOS: ¡Ah, Pericona, Pericona mía, y aun de todo el concejo! ⁶ En fin, llegóse 20 el tuyo: ⁷ yo quedé, tú te has partido, y es lo peor que no imagino adónde, aunque, según fue el curso de tu vida, bien se puede creer piadosamente ^o que estás en parte... aun no me determino 25 de señalarte asiento en la otra vida. Tendréla yo, sin ti, como de muerte. ¡Que no me hallara yo a tu cabecera ^o cuando dište el espíritu a los aires, para que 'le acogiera entre ^o mis labios 30 y en mi estómago limpio le envasara! ⁸	piously bedside drink it through

5 As well as the swords and shields for fencing, Vademécum is carrying in objects for people to sit on in a makeshift way in the absence of proper seating. A mortar is a type of grinding stone and could be large enough to serve as a small stool. By **puerco** he might mean "worn" more than "dirty."

6 "My Pericona and even that of the whole town council" indicates the kind of relationship that existed between Trampagos and Pericona.

7 "Yours arrived" means "your time arrived" but can also mean "you got what you deserved."

8 **Y en...** and in my stomach it would be poured. **Envasar** means to pour

¡Miseria humana! ¿Quién de ti confía?°
 Ayer fui Periconá, hoy tierra fría,
 como dijo un poeta celebérrimo.°⁹

trušts

very famous

5 (*Entra CHIQUIZNAQUE, rufián.*)

CHIQUIZNAQUE: Mi so° Trampagos, ¿es posible sea
 voacé tan enemigo suyo
 que se entumbe,° se encubra° y se 'traspon-
 ga°
 debajo desa sombra bayetuna
 el sol hampesco?°¹⁰ So Trampagos, basta
 tanto gemir,° tantos suspiros° bastan;
 trueque° voacé las lágrimas corrientes
 en limosnas° y en misas y oraciones
 por la gran Periconá, 'que Dios haya;°
 que importan más que llantos° y sollozos.°

señor

entomb, cover

mask yourself

moaning, sighs

change

alms

God keep her

plaints, sobs

TRAMPAGOS: Voacé ha garlado° como un tólogo,°
 mi señor Chiquiznaque; pero, 'en tanto
 que° encarrilo mis cosas de otro modo,¹¹
 tome° vuesa merced, y platiquemos°
 una levada° nueva.

hablado, teólogo

while

take (a seat), let's

practice; fencing

move

25 CHIQUIZNAQUE: So Trampagos,
 no es éste tiempo de levadas: llueven

liquid into a recipient. Avallé-Arce (p. 29 n. 10) says that Trampagos talks about Periconá's špirit as if it were wine. Asensio (p. 76 n. 2) points out the pagan tradition of an individual drawing in the life breath of another.

9 These verses mimic those of the *romance* of King Don Rodrigo, which begins *Ayer era rey de España / hoy no lo soy de una villa*. Here and in the following pages Trampagos makes a valiant but risible attempt at eulogizing his dead Periconá.

10 *Debajo desa...* under that wooly shadow [his black mourning cape] the king [its "sun"] of the underworld? There is no reference to the clothes that the pimp Trampagos ordinarily wears, but we can gather from the reactions that a black cape made of rough wool was contrary to his regular štyle.

11 *Encarrilo mis...* I put my affairs back on track

o 'han de° llover hoy pésames° adunia,^{o12}
y ¿hémonos° de ocupar en levadicas°?

there should, condol-
ences, in abundance;
should we, “fencing
moves”

(*Entra v ADEMÉCUM con la silla muy vieja y rota.*)

5

VADEMÉCUM: ¡Bueno, por vida mía! Quien le quita
a mi señor de líneas y posturas,
le quita de los días de la vida.¹³

10 TRAMPAGOS: Vuelve por el mortero y por el banco,
y el broquel no se olvide, Vademécum.

VADEMÉCUM: Y aun traire°¹⁴ el asador,° sartén° y platos.

roasting pit, frying pan

15 (*^Vuélvese a entrar.*°)

leaves again

TRAMPAGOS: Después platicaremos una treta,°
única, a lo que creo, y peregrina;°
que el dolor de la muerte de mi ángel
20 las manos ata° y el sentido todo.¹⁵

tricky fencing pass
exceptional

20

ties

CHIQUIZNAQUE: ¿De qué edad acabó° la mal lograda?°¹⁶

died

TRAMPAGOS: 'Para con° sus amigas y vecinas,
25 treinta y dos años tuvo.

for

25

CHIQUIZNAQUE: ¡Edad lozana!°

blooming with health

TRAMPAGOS: Si va a decir verdad, ella tenía
30 cincuenta y seis; pero, de tal manera

12 This is from the Arabic noun **al adunia** *the world*.

13 **Líneas** and **posturas** refer to fencing practices.

14 Herrero (p. 33 n. 3) notes that an **-ae** pronounced **-ai**, such as in forms of **caer** and **traer**, is a characteristic of pronunciation in Madrid to this day.

15 **Las manos ata...** *ties my hands and all my senses*.

16 **Mal lograda** doesn't mean “young” or “before her time” but “badly gotten,” but he means to say the former.

	supo encubrir los años, que me admiro. ¹⁷	
	¡Oh, qué teñir° de canas!° ¡Oh, qué rizos,°	dying, gray hairs, curls
	vueltos de plata en oro los cabellos! ¹⁸	
5	A seis del mes que viene hará quince años	
	que fue mi tributaria, ¹⁹ sin que en ellos	
	me pusiese 'en pendencia,° ni en peligro	under arrest
	de verme palmeadas las espaldas. ²⁰	
	Quince cuaresmas, ²¹ si en la cuenta acierto,°	Lents, I'm right
10	pasaron por la pobre desde el día	
	que fue mi 'cara, agradecida prenda,°	dear darling partner
	en las cuales, sin duda, susurraron°	whispered
	a sus oídos treinta y más sermones, ²²	
	y en todos ellos, por respeto mío,	
15	estuvo firme, cual° está a las olas°	like, waves
	del mar movable la inmóvil roca.	
	¡Cuántas veces me dijo la pobreta,°	poor thing
	saliendo de los trances rigurosos	
	de gritos y plegarias° y de ruegos,°	pleas, begging
	sudando° y trasudando:° “¡Plega al cielo,°	sweating, perspiring,
20	Trampagos mío, que en descuento vaya	pray to heaven
	de mis pecados lo que aquí yo paso	
	por ti, dulce bien mío!” ²³	

CHIQUIZNAQUE:

¡Bravo triunfo!

¡Ejemplo raro de inmortal firmeza!

17 **De tal...** *I'm amazed how well she knew how to mask her age*

18 **Vueltos de...** *whose hairs were turned from silver to blond*

19 A **tributaria** is a prostitute whose earnings go to her pimp for protection.

20 **Ni en...** *nor in danger of having my back beaten.* This would be a punishment by the law to the pimp. In other words, Pericona never drew the attention of the authorities.

21 Lent is the forty days before Easter. It is a period of abstinence from the pleasures of the flesh, thus surely tough times financially for Trampagos.

22 Trampagos says that Pericona never heeded the sermons and supplications for abstinence nor turned away from her practices, as he indicates here.

23 These last four lines express Pericona's hope that the sins that she committed for Trampagos and perhaps what she went through as she sought to be cured would be discounted from her own.

(*Entra v ADEMÉCUM con los asientos referidos.*)

CHIQUIZNAQUE: ¿Y aprovechó^o alguna? was useful

5 TRAMPAGOS: Casi todas:
siempre quedaba como un ginjo³⁰ verde,
sana^o como un peruétano^o o manzana. healthy, pear

10 CHIQUIZNAQUE: Dícenme que tenía ciertas fuentes³¹
en las piernas y brazos.

TRAMPAGOS: 'La sin dicha^o
era un Aranjuez;³² pero, 'con todo,^o the unlucky woman
hoy come en ella, la que llaman tierra, in spite of everything
de las más blancas y hermosas carnes
que jamás encerraron sus entrañas;³³
y, si no fuera porque habrá dos años
que comenzó a dañársele el aliento,^o breath
era abrazarla^o como quien abraza
un tiesto^o de albahaca^o o clavellinas.^o to embrace her

20 CHIQUIZNAQUE: Neguijón³⁴ debió ser, o corrimiento,^o
el que dañó las perlas de su boca,
quiero decir, sus dientes y sus muelas.³⁵ flower pot, basil, car-
nations

25 TRAMPAGOS: Una mañana amaneció^o sin ellos. cankers
she woke up

VADEMÉCUM: Así es verdad, mas fue deso la causa

30 A **ginjo** or **ginjol** (also **azufaifo**) is a robust and attractive tree, thereby a symbol of health and happiness.

31 These **fuentes** *issues* were cuts from which liquid seeped, implying that Pericona suffered from syphilis.

32 Aranjuez is a town near Madrid known for its many fountains.

33 **Hoy come...** *Today that which they call earth eats away at the whitest and most beautiful flesh that its bowels [those of the earth] ever held*

34 **Neguijón** is a disease which stains teeth black.

35 Pearls as a metaphor for teeth was a Renaissance commonplace. Here, as elsewhere, the irony is thick, since Pericona suffered from a disease of the mouth that stained her teeth black.

	que anocheció° sin ellos; de los finos°, cinco acerté° a contarle; de los falsos, doce disimulaba° en la covacha. ³⁶	she fell asleep, real ones; I managed hid
5	TRAMPAGOS: ¿Quién te mete a ti en esto, mentecato°?	simpleton
	VADEMÉCUM: Acredito° verdades.	I'm verifying
10	TRAMPAGOS: Chiquiznaque, 'ya se me ha reducido a la memoria° la treta 'de delanteros;° toma, y vuelve al ademán primero. ³⁷	I have just recalled de antes
15	VADEMÉCUM: Pongan pausa, y quédese la treta en ese punto; que acuden° moscovitas ³⁸ al reclamo. ³⁹ La Repulida viene y la Pizpita, y la Mostrenca, y el jayán Juan Claros. ⁴⁰	are coming
20	TRAMPAGOS: 'Vengan en hora buena;° vengan ellos en cien mil norabuenas.	they are welcome

(*Entran la R EPULIDA, la P IZPITA, la M OSTRENCA y
el rufián J UAN CLAROS.*⁴¹)

36 A **covacha** is a kind of trap or cave. She has a total of seventeen teeth, five of her own and twelve, false.

37 **Toma y...** *Take this [sword] and go back into to the first position*

38 This is an invented adjective based on **mosca**, which refers to a prostitute here. The connection to **moscovito**, a citizen of Moscow, is in sound alone.

39 **Acudir al reclamo** is an expression from falconry which means "to go at the summons" and refers to the response of the birds to their owner's calls to return. Furthermore, **reclamo** was a slang word for a pimp. Trampagos sent out word for the prostitutes to show up.

40 **Jayán** is a title of respect and goes back to the books of chivalry, where the giants who fought the knights were known as **jayanes**.

41 Note the use here of definite articles with the prostitutes' names.

- JUAN: En las mismas⁴²
 esté mi sor Trampagos.
- REPULIDA: Quiera el cielo
 5 mudar su escuridad en luz clarísima.⁴³
- PIZPITA: Desollado le vieses ya mis lumbres
 de aquel pellejo lóbrego y oscuro.⁴⁴
- 10 MOSTRENCA: ¡Jesús, y qué fantasma noturnina°!
 Quítenmele delante.⁴⁵ **nocturna**
- VADEMÉCUM: ¿Melindricos?° **squeamish**
- 15 TRAMPAGOS: 'Fuera yo° un Polifemo,⁴⁶ un antropófago,° **I'd be, cannibal**
 un troglodita, un bárbaro Zoílo,⁴⁷
 un caimán,° un caribe,⁴⁸ un comevivos,° **alligator, man-eater**
 si de otra suerte me adornara,⁴⁹ en tiempo
 de 'tamaña desgracia.° **so big a sorrow**
- 20 JUAN: Razón tiene.
- TRAMPAGOS: ¡He perdido una mina potosisca,⁵⁰
 un muro de la yedra° de mis faltas, **ivy**

42 **En las mismas** refers back to the previous line. Juan Claros is returning Trampagos' well wishes.

43 **Mudar su...** *change your darkness [the black mourning cape] into clear light*

44 **Desollado le...** *I wish my eyes could see him stripped of that dark and gloomy hide.* By "hide" she is referring to the mourning cape.

45 **Quítenmele delante...** *Get it out of my sight.* The long black cape seems to be ominous to all.

46 Polyphemus is the most famous Cyclops of Greek mythology.

47 Zoilus was a figure from the ancient world known for censuring kings, philosophers, and poets, and whose name came to be associated with harsh criticism, thus the proverb "Every poet has his Zoilus."

48 This noun refers to cannibals.

49 **Si de...** *if I dressed in anything other than this*

50 This adjective refers to Potosí in Bolivia, a city located by a mountain of silver ore, thus *worth a fortune*.

un árbol de la sombra de mis ansias!

- JUAN: Era la Periconá un pozo^o de oro. well
- 5 TRAMPAGOS: Sentarse a 'prima noche,^o y, a las horas early evening
que se echa el golpe,⁵¹ hallarse con sesenta
'numos en cuartos^o, ¿por ventura es barro?⁵² coins of little value
Pues todo esto perdí en la que 'ya pudre.^o is already rotting
- 10 REPULIDA: Confieso mi pecado: siempre tuve
envidia a su no vista diligencia.⁵³
No puedo más; yo hago lo que puedo,
pero no lo que quiero.
- 15 PIZPITA: 'No te penes,^o don't feel bad
pues vale más aquel que Dios ayuda,
que el que mucho madruga; ya me entiendes.
- 20 VADEMÉCUM: El refrán^o vino aquí 'como de molde;^o saying, just right
¡Tal os dé Dios el sueño,⁵⁴ mentecatas!
- MOSTRENCA: Nacidas somos; no hizo Dios a nadie
a quien desamparase.⁵⁵ Poco valgo;^o I'm worth
pero, en fin, como y ceno, y a mi cuyo^o boyfriend
25 le traigo más vestido que un palmito.⁵⁶

51 The gate in question is that of the city, which was shut late at night and only reopened in the morning. Trampagos and Periconá ended their business when this gate shut and then added up their earnings for the day.

52 ¿Es barro? literally "Is that mud?" was a common phrase at the time meaning "Is that nothing?"

53 **Siempre tuve...** *I was always jealous of her never-seen diligence.* Repulida meant to say "never seen before [or elsewhere] diligence" in the sense of "unparalleled" but doesn't quite word it right.

54 This translates something like the expression in English *in your wildest dreams*.

55 **Nacidas como...** *We are all born. God didn't make anyone he would forsake.*

56 To be **más vestido que un palmito** means to be well-dressed. The **palmito** plant has many external, overlapping layers.

Ninguna es fea, 'como tenga bríos;°
 ¡feo es el diablo!

as long as she is lively

5 VADEMÉCUM: Alega° la Mostrenca
 muy bien 'de su derecho,° y alegara
 mejor si se 'añadiera el ser° muchacha
 y limpia, pues lo es por todo estremo.

defends herself

correctly

added that of being

10 CHIQUIZNAQUE: En el⁵⁷ que está Trampagos 'me da lástima.°

I feel pity

TRAMPAGOS: Vestíme este capuz; mis dos lanternas°
 convertí en alquitaras.°⁵⁸

eyes

stills

15 VADEMÉCUM: ¿De aguardiente?°

brandy

TRAMPAGOS: Pues, ¿'tanto cielo yo,° hi° de malicias?
hijo

I drink that much,

hijo

20 VADEMÉCUM: A cuatro lavanderas° de la puente°
 puede dar quince y falta en la colambre;⁵⁹
 miren qué ha de llorar, sino agua-ardiente.

laundry maids, bridge

25 JUAN: 'Yo soy de parecer° que el gran Trampagos
 'ponga silencio° a su contino° llanto
 y vuelva al *sicut erat in principio*,⁶⁰
 digo a sus olvidadas alegrías,

it seems to me

should end, continuous

57 El refers to the **extremo** from the previous line and is used in its other sense here, which is "end" or "place, spot." In other words, he wouldn't want to be in Trampago's position.

58 Of course, the stills here produce tears and not alcohol.

59 The idea is that Trampagos will outdrink several laundrymaids, who seem to have had a reputation for being heavy drinkers. Herrero (p. 42 n. 3) says that there was a famous tavern by the *Puente de Segovia* that was kept busy by the **lavanderas** working nearby. **Dar quince y falta** is from a ball game and means to have advantage over one's competitor, and **colambre** refers to drinking wine.

60 **Sicut erat...** As it was in the beginning, from the *Gloria Patri*: "Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit/as it was in the beginning and will be always and forever."

y tome prenda que las suyas quite;⁶¹
 que es bien que el vivo vaya a la hogaza,^o large loaf of bread
 como el muerto se va a la sepultura.⁶²

5 REPULIDA: Zonzorino Catón⁶³ es Chiquiznaque.

PIZPITA: Pequeña soy, Trampagos, pero grande
 tengo la voluntad^o para servirte; will
 no tengo cuyo, y tengo ochenta cobas.^o Italian coins

10 REPULIDA: Yo ciento, y soy dispuesta^o y nada lerda.^o willing, dumb

MOSTRENCA: Veinte y dos tengo yo, y aun venticuatro,⁶⁴
 y no soy mema.^o stupid

15 REPULIDA: ¡Oh mi Jezúz!⁶⁵ ¿Qué es esto?
 ¿Contra mí la Pizpita y la Mostrenca?
 ¿En tela⁶⁶ quieres competir conmigo,
 culebrilla de alambre,⁶⁷ y tú, pazguata?^o dummy

20 PIZPITA: Por vida de los huesos de mi abuela,

61 Juan suggests that a new girl (*prenda* meaning being an article of clothing or a lover, here the latter) for Trampagos would take away his troubles and also get him to take off the disliked cape.

62 This is a version of the well-known saying *El muerto al hoyo y el vivo al bollo*, which translates as “The dead man to his hole [in the ground] and the live one to his roll [of bread].”

63 Here Repulida refers to the Roman orator Cato the Censor, who is known for his writings on moral standards. The deformed name may be an intentional play on the word *zonz*, which means “fool.”

64 Mostrenca has 22 *cobas* (*reales*) and, perhaps more importantly, “the 24th” as her client. *Venticuatro* was the name often used to refer to the *regidor*, or chief of police, so Mostrenca is not offering only a decent income but also a kind of protection from the authorities.

65 This is an example of the *ceceo* of Andalucía whereby the letters “s” and “z” are interchanged.

66 A *tela* is the place where jousting matches took place, so it may refer to a place for fighting.

67 This is a toy Snake-in-the-Box, something like a Jack-in-the-Box with a wire snake that pops out instead of a clown.

- doña Mari-Bobales, monda-níspolas,⁶⁸
 que no la estimo en un feluz⁶⁹ morisco.[°] Moorish
 ¿Han visto el ángel tonto almidonado,[°] presumptuous
 cómo quiere empinars[°] sobre todas? reign
- 5 MOSTRENCA: Sobre mí no, a lo menos; que no sufro
 carga que no me ajuste y me convenga.⁷⁰
- JUAN: : Advertan que definiendo a la Pizpita.
- 10 CHIQUIZNAQUE: Consideren que está la Repulida
 debajo de las alas[°] de mi amparo.[°] wings, protection
- VADEMÉCUM: Aquí fue Troya,⁷¹ aquí se hacen rajás;[°] cuts
 los de las cachas amarillas⁷² salen;
 15 aquí, otra vez, fue Troya.
- REPULIDA: Chiquiznaque,
 no 'he meneſter[°] que nadie me defienda; I don't need
 20 aparta,[°] tomaré yo la venganza,[°] move aside, vengeance
 rasgando[°] con mis manos pecadoras[°] scratching, sinning
 la cara de membrillo cuartanario.⁷³
- JUAN: ¡Repulida, respeto al gran Juan Claros!
- 25 PIZPITA: Déjala, venga; déjala que llegue
 esa cara de masa mal sobada.⁷⁴

68 Pizpita returns Repulida's insult by calling her a fool (**boba**) and a good-for-nothing.

69 From Arabic *folús*, a copper coin of little value used in Morocco. The expression means something like our "not worth a nickel."

70 **Que no...** *I don't allow anything that I cannot handle or that doesn't suit or profit me*

71 **Aquí fue Troya** is proverbial expression to indicate that a big fight is commencing.

72 This refers to the thugs and pimps who carried large knives with **cachas amarillas** *yellow handles* because they were made from bone.

73 Repulida describes the face of Mostrenca as yellow and feverish.

74 **Déjala, venga...** *Let her have a go at me, that face of poorly-kneaded*

(*Entra UNO muy alborotado.*°)

upset

UNO: Juan Claros, ¡la justicia, la justicia!
El alguacil de la justicia viene
5 la calle abajo.

(*Entrase luego.*°)

he leaves quickly

JUAN: ¡Cuerpo de mi padre!⁷⁵
10 ¡No paro° más aquí!

stop by

TRAMPAGOS: 'Ténganse todos;°
ninguno se alborote; que es mi amigo
el alguacil;° no hay que tenerle miedo.

pull yourselves together
chief of police

(*Torna a entrar.*°)

he comes back

UNO: No viene acá, la calle abajo cuela.°

he's turning into

(*Vase.*)

CHIQUIZNAQUE: El alma me temblaba° ya en las carnes,°
25 porque estoy desterrado.⁷⁶

was shaking, flesh
banished

TRAMPAGOS: Aunque viniera,
no nos hiciera mal, yo lo sé cierto;
que no puede chillar,° porque está untado.°

squeal, bribed

VADEMÉCUM: Cese, pues, la pendencia, y mi sor sea
30 el que escoja la prenda que le cuadre
o le esquine mejor.⁷⁷

dough. "Poorly-kneaded dough" would be not only sunken and not full but also irregular in shape.

75 This is a euphemism for **Cuerpo de Dios**.

76 One banished from the court who returned without permission was likely to receive heavy punishment if caught.

77 **Cese, pues...** *stop the quarrel and let my Señor choose which partner (prenda) suits him best.* There is a play on the verb for "to suit" (**cuadrar**, to

- REPULIDA: Yo soy contenta.
- PIZPITA: Y yo también.
- 5 MOSTRENCA: Y yo.
- VADEMÉCUM: Gracias al cielo,
que he hallado a tan gran mal, tan gran
remedio.
- 10 TRAMPAGOS: Abúrrome,⁷⁸ y escojo.
- MOSTRENCA: Dios te guíe.
- 15 REPULIDA: Si te aburres, Trampagos, la escogida
también será aburrida.
- TRAMPAGOS: 'Errado anduve;^o I was wrong
sin aburrirme escojo.
- 20 MOSTRENCA: Dios te guíe.
- TRAMPAGOS: Digo que escojo aquí a la Repulida.
- 25 JUAN: Con su pan se la coma,⁷⁹ Chiquiznaque.
- CHIQUIZNAQUE: Y aun sin pan, que es sabrosa en cualquier
modo.
- 30 REPULIDA: Tuya soy; ponme un clavo y una “S”⁸⁰

square) and “to corner” (**esquinar**, as in to create an angle) which is a made-up verb in Spanish that may also refer to prostitution here, since **esquinera** is a term for a prostitute.

78 There are two possible meanings for **aburrirse**, either *I venture, take a chance* or *I’m getting bored*.

79 This expression means something along the lines of “whatever you like” and shows indifference to someone else’s actions.

80 Repulida says she’s his and underlines that by saying he can brand her with a **clavo** (nail) and an s on her face, as slaves were sometimes branded

REPULIDA: ¡Ay, lumbre destas lumbres, que son tuyas,
y cuán mejor estás en este traje,
que en el otro, sombrío y malencónico!

5 (*Entran dos MÚSICOS sin guitarras.*)

MÚSICO 1: Tras° el olor del jarro° nos venimos
yo y mi compadre.° after, wine jug
friend

10 TRAMPAGOS: En hora buena sea.
¿Y las guitarras?

[MÚSICO] 1: En la tienda quedan;
vaya por ellas Vademécum.

15 [MÚSICO] 2: Vaya;
mas yo quiero ir por ellas.

[MÚSICO] 1: De camino.° be on your way.

20 (*Entrase un MÚSICO.*)

Diga a mi oíslo° que, si viene alguno
al *rapio rapis*,⁸⁴ que me aguarde° un poco: wife
wait for
25 que no haré sino 'colar seis tragos,°
y cantar dos tonadas° y partirme; quaff six swallows
tunes
que ya el señor Trampagos, según muestra,
está para tomar armas 'de gusto.° with pleasure

30 (*Úelve V ADEMÉCUM.*)

VADEMÉCUM: Ya está en el antesala° el jarro. foyer

TRAMPAGOS: Traile.

84 In Latin, *rapere* means 'to rob,' but **rapar** in Spanish means *to shave*. So the first and second-person conjugations (**rapio rapis**) mean something like *I shave, you rob*.

VADEMÉCUM: No tengo taza.

TRAMPAGOS: Ni Dios te la depare.⁸⁵
 El cuerno de orinar no está estrenado;⁸⁶
 tráele,^o que te maldiga^o el cielo santo;
 que eres bastante a deshonar un duque.⁸⁷

bring it, curse

VADEMÉCUM: Sosiéguese;^o que no ha de faltar copa,
 y aun copas, aunque sean de sombreros.⁸⁸

calm down

[*Aparte.*]^o

aside

A buen seguro que éste es churrullero.⁸⁹

(*Entra U NO, como cautivo,^o con una cadena^o al hombro,⁹⁰
 y pónese a mirar a todos muy atento, y todos a él.*)

prisoner, chain

REPULIDA: ¡Jesús! ¿Es visión ésta? ¿Qué es aquesto?
 ¿No es éste Escarramán?⁹¹ él es, sin duda.
 ¡Escarramán del alma, dame, amores,
 esos brazos, coluna^o de la hampa!

leader

TRAMPAGOS: ¡Oh Escarramán, Escarramán amigo!

85 **Ni Dios...** *Nor may God deprive you of one*

86 **El cuerno...** *No one has used the urinal horn yet.* This could be literally a hollowed-out horn or something of a similar shape. These were kept in places lacking proper bathroom facilities. Since the horn is as yet unused, it will serve as a makeshift cup from which to drink wine.

87 Trampagos is chiding Vademécum for not having things prepared.

88 This is a play on words. Vademécum says to placate his master while he goes off to find some drinking glasses and that they'll come up with **copas**, even if they must be the **copas** of hats.

89 **A buen...** *Surely this fellow is a thief.* **Churrulleros** were deserters of the army who normally lived from thievery.

90 Herrero (p. 50 n. 8) says that many freed prisoners carried the chains of their bondage around with the intention to place them in a sanctuary as a form of offering.

91 Escarramán was a well-known **rufián** figure created by the Spanish poet Francisco de Quevedo. Escarramán was particularly skilled at song and dance, and the name came to be associated with a type of dance.

Spanish-English Glossary

These definitions in English refer specifically to the usage of the words in the *Entremeses*.

A

aborrecer to despise
abrasar to burn
abrazar to embrace, hug; hold onto
acabar to end up; finish something;
die
acariciar to cherish
aceite oil
acelerado quick
acertado apt, fitting
acertar to know how; be right
achaque pretext
acoger to take in
acomodado properly
acomodar to adapt
acongojarse to become anguished
aconsejar to advise
acontecer to occur, happen
acreditar to verify, vouch for
acuchillarse to fight
acudir to go
adelantado in advance
ademán gesture, position
aderezado dressed (up)
aderezar to prepare; to season, dress
admirar to amaze
adquirir to acquire
aduendado possessed
advertido warned; forewarned
advertimiento warning; instruction
advertir to take notice; be advised;

warn

afrentar to insult
afrentoso insulting
agarrar to grab
agraciado pretty
agradar to please
agradecer to be grateful (for)
agravio offense; harm
aguado watered down
aguar to spoil
aguardar to wait (for); expect
aguardiente raw brandy or rum
agudeza sharp wit
agudo sharp
aguijar to rush
águila eagle
ahijar to attribute
ahinco determination; application
ahogarse to drown; suffocate
ahorcarse to hang oneself
ajeno another's, of another person
ala wing
alabar to praise
alabanza praise
alambre wire
albahaca basil
albarazado black and white
albergue lodging
alborotado upset
alborotar to upset; agitate
alcalde mayor
alcanzar to attain; gain

- alcornoque** cork tree
alegar to say in defense
alevosía treachery
alforja saddlebag
algalia civet
alguacil chief of police
alheña henna
aliento breath
allanarse to conform
alma soul
almidonado presumptuous
almizcle musk
almohazar to groom (an animal)
alojamiento lodging
alojar to lodge
alquiler to rent
alquitara still (for making alcohol)
alquitrán tar
alto stop, halt
alzar to set or lift up; —**se** make off with
amado beloved
amanecer to dawn
amargo bitter
amartelado love, lover
ámbar amber
ambos both
amenaza threat
amenazar to threaten
amo/a master/mistress of house
amolara to grind
amoldar to copy; make a mold of
amparo protection; aid
anatomía skeleton
anca behind (haunches)
anchuroso wide
anegar to drown
anejo attachment
ánima soul
ánimo, buen courage
ansia longing; anguish
antepasado ancestor
antesala foyer
antojadizo fanciful
antojo tin tube for carrying
antropófago cannibal
añadir to add
añejo old wine
añico shred
apacible pleasant
apaciguar to bring to peace
aparejar to prepare
apartado separated
apartarse to move away from or aside
aparte aside
apedrear to pelt with rocks
apenas barely
aporrear to club
apostento room
apostar to bet
apremiar to urge
apretar to squeeze together; tighten
aprovechar to be useful
apuntamiento shot
arañar to scratch
arbitrio proposal
arma weapon
armado armed
armiño ermine
arrancar to pull or wrench out
arrastrado vile
arrendamiento lease
arreo nonstop
arrepentido repentant; sorry
arrepentirse to repent
arrinconar to put aside, away
arroba large jug
arrojado intemperate
arrojar to throw **arrojarse** throw oneself into or out
arroje grape or honey syrup
arrugar to wrinkle; fold up
asador roasting spit
ascendente rising
asco disgust, nausea

asegurar to assure
asendereado persecuted
asiento seat; bottom of a container;
 judgment
asir to grab
asomado tipsy
asomar to stick out
asombro fright
asustado frightened
atado tied (up)
atar to tie
atemorizado terrified
atender a to pay attention to
atenerse to go with; stick with
atesorar to preserve; treasure
atrancado bolted shut
atravesar to cross
atreverse to dare
atrevido daring, bold
atrevimiento boldness
atronado deafened
aturar to close tightly
audiencia court room
aun bien at last; finally
ausencia absence
autor theater director
averiguar to discover, find out
avisado alerted; informed
aviso sign
avutarda turkey bustard
azahar orange blossom
azogue mercury
azotar to whip
azote lash
azumbre large container of wine, keg

B

bachiller college graduate
bacía basin
balde, de at no charge; **en** — for
 naught
baldón insult
balumba pile of stuff; heap

banco bench
banda sash; side
barahunda mess
baraja mess
barranco ditch
barro mud
basta enough
baúl trunk
bautizado baptized
bautizar to baptize
bayeta outfit of clothing
bellaco scoundrel
bellota acorn
benemérito worthy
bernadina twisted phrase
billete letter
bizarría gallantry, courage
blando soft; gentle
bobo silly (adj.); fool (n.)
bodegón tavern
bolsa bag
borrachera drunken state
borracho drunk
borrasca storm
bostezar to yawn
bota wineskin
botica pharmacy
botín dance kick; prison cuffs; stolen
 booty
brindar to toast
brío liveliness, spiritedness
brioso spunky, spirited
broquel shield
brujo wizard
brumar, abumar to crush
bruñido shiny, burnished
bullicioso energetic
burdo rustic; crude
bureo spree
burla joke, trick, **de** —s in jest
burlado tricked, deceived
burro dim-witted